



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-193-05

**Druk nr 4310**  
Warszawa, 18 lipca 2005 r.

Pan  
Włodzimierz Cimoszewicz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Republiki Słowenii o współpracy w  
dziedzinie zapobiegania klęskom  
żywiolowym i innym wypadkom oraz o  
usuwaniu ich następstw, podpisaną w  
Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z wyrazami szacunku

(-) Marek Belka

Uchwała Nr.....  
Rady Ministrów  
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisanej w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, podpisaną w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy o której mowa w § 1 ust. 1 powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 kwietnia 2005 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia ..... 2005 roku.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

**Uzasadnienie wniosku o ratyfikację  
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym  
i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw,  
sporządzonej w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.**

Wzrost zagrożenia klęskami żywiołowymi i innymi wypadkami, których skutki mogą przyjmować znaczne rozmiary, skłania państwa do rozwijania współpracy w dziedzinie ochrony ludności i udzielania wzajemnej pomocy ratowniczej i humanitarnej. Zawarcie przedmiotowej Umowy, w pełni zgodne z tymi dążeniami, umożliwi Umawiającym się Stronom lepsze przygotowanie do ograniczania tych zagrożeń i usuwania ich następstw. Osiągnięciu tego celu będzie sprzyjać regularna wymiana doświadczeń, informacji naukowo-technicznych i współpraca w dziedzinie szkolenia, w zakresie objętym Umową. Ponadto przewiduje się możliwość udzielania oraz przyjmowania pomocy ratowniczej i humanitarnej, dobrowolnie i na zasadzie wzajemności. W ten sposób będzie zapewnione wsparcie krajowych sił ratowniczych, w szczególności Państwowej Straży Pożarnej (PSP), która ma obowiązek reagowania w razie nastąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków, zgodnie z ustawą z dnia 24 sierpnia 1991 r. o ochronie przeciwpożarowej (Dz. U. z 2002 r. nr 147, poz.1229, z późniejszymi zmianami) oraz ustawą z dnia 24 sierpnia 1991 r. o Państwowej Straży Pożarnej (Dz. U. z 2002 r. nr 147, poz.1230, z późniejszymi zmianami). Ponadto PSP jako organizator krajowego systemu ratowniczo-gaśniczego jest w stanie najlepiej współdziałać ze służbami ratowniczymi innych państw, wśród nich Republiki Słowenii, w przypadku udzielania, jak również przyjmowania pomocy.

W celu sprawnego prowadzenia wspólnych działań konieczne jest określenie zasad współpracy, uzgodnienie sposobów przekazywania informacji o zagrożeniach i przyjęcie procedur udzielania wzajemnej pomocy. Polskie i słoweńskie służby ratownicze nawiązały kontakty i planują rozwijanie współpracy. Wyrazem tego ze strony słoweńskiej była inicjatywa zawarcia przedmiotowej umowy.

Projektowana umowa uwzględnia zalecenia "Konwencji o transgranicznych skutkach awarii przemysłowych" Europejskiego Komitetu Gospodarczego ONZ, przyjętej w Helsinkach 17 marca 1992 r. oraz postanowienia III Stałego Posiedzenia KBWE w Wiedniu z 15 stycznia 1989 r. i Dokumentu Helsińskiego z 10 lipca 1992 r.

odpowiednich procedur wewnętrznych.

Z uwagi na to, że treść umowy nie dotyczy spraw wyszczególnionych w art. 89 ust. 1 i art. 90 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r., nie występują przesłanki ratyfikacji umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową umową powinno nastąpić w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, w trybie artykułu 89 ustęp 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej oraz zgodnie z art. 12 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz.U. Nr 39, poz.443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz.1824).

Sporządził : mgr inż. Krzysztof Pazderski  
naczelnik Wydziału Współpracy Transgranicznej  
i Kontaktów Dwustronnych KG PSP

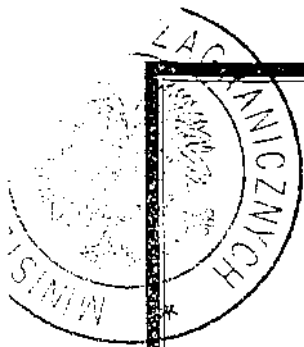


Aprobował : mł. bryg. mgr inż. Krzysztof Biskup  
Dyrektor Biura Współpracy Międzynarodowej  
i Integracji Europejskiej KG PSP



Akceptował : nadbrygadier Piotr Buk  
Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej,  
Szef Obrony Cywilnej Kraju





# U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Słowenii

o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom  
żywiolowym  
i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Rząd Republiki Słowenii,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- mając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia klęsk żywiołowych i innych wypadków oraz biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły co następuje:

### Artykuł 1

#### Przedmiot Umowy

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też w usuwaniu następstw tych wypadków.

### Artykuł 2

#### Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „klęska żywiołowa” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „inny wypadek” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 3) „udzielanie pomocy” oznacza wysłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także pomoc humanitarną lub inną uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami;
- 4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wysłanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy.

### Artykuł 3

#### Zasady współpracy

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności, w zakresie swoich możliwości.

## Artykuł 4

### Zakres współpracy

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

- 1) wymianę danych dotyczących klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także ich następstw, jak również doświadczeń w ograniczaniu i usuwaniu następstw tych wypadków;
- 2) udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków, których następstw Umawiająca się Strona nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków;
- 3) szkolenie, organizowanie konferencji i spotkań roboczych personelu ochrony ludności, straży pożarnej i innych służb ratowniczych oraz ekspertów, a także wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw;
- 4) wymianę publikacji oraz informacji naukowo - technicznych, istotnych dla zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz dla usuwania ich następstw.

## Artykuł 5

### Właściwe organy

1. Do wykonywania niniejszej Umowy są właściwe następujące organy:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej - Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej;
  - 2) w Republice Słowenii - Urząd Republiki Słowenii do spraw Ochrony Ludności i Ratownictwa w Ministerstwie Obrony Republiki Słowenii, które są upoważnione do bezpośrednich kontaktów.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, wymieniają informacje o swoich adresach i danych telekomunikacyjnych.

3. Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informacje o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępie 1.

## Artykuł 6

### Udzielanie pomocy

Udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony. Wniosek kieruje się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje się dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między właściwymi organami.



## Artykuł 7

### Koszty

Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej Umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, nie uzgodnią inaczej.

Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów dostarcza im materiały konieczne do udzielenia pomocy, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.

## Artykuł 8

### Odszkodowania i rekompensaty

1. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie z środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy.

2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci, poszkodowani w związku z udzielaniem pomocy, mają prawo do odszkodowania w swoich Państwach, zgodnie z obowiązującymi tam przepisami.

3. W przypadku gdy członek grupy ratowniczej lub ekspert Umawiającej się Strony udzielającej pomocy, na podstawie niniejszej Umowy na terytorium Państwa Umawiającej się Strony przyjmującej pomoc, wyrządzi szkodę osobie trzeciej to za szkodę odpowiada Umawiająca się Strona przyjmująca pomoc.

4. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego niedbalstwa.

## Artykuł 9

### Program współpracy

Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, wyznaczają swoich przedstawicieli, którzy uzgadniają program współpracy i sposób jego finansowania. Program ten podlega zatwierdzeniu przez te właściwe organy.

## Artykuł 10

### Stosunek do innych umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych.

## Artykuł 11

### Rozstrzygnięcie sporów

Spory wynikłe w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, rozwiązują w drodze konsultacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór jest rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 12

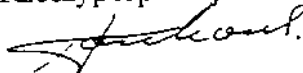
### Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po dniu otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się o wypełnieniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

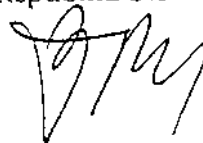
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w *Warszawie*, dnia *13-go kwietnia 2005* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słoweńskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Słowenii



# SPORAZUM

med Vlado Republike Poljske  
in  
Vlado Republike Slovenije

o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in  
drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic

Vlada Republike Poljske  
in  
Vlada Republike Slovenije

v nadaljevanju pogodbenici,

sta se,

- da bi razvili prijateljske odnose,
- zavedajoč se možnosti, da se zgodijo naravne in druge nesreče,
- prepričani o nujnosti mednarodnega sodelovanja ob naravnih in drugih nesrečah in upoštevajoč koristi tovrstnega sodelovanja med pogodbenicama,

dogovorili o naslednjem:

### 1. člen

#### Vsebina sporazuma

Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč, izvajanju reševalnih dejavnosti in pri odpravljanju posledic teh nesreč.

### 2. člen

#### Opredelitev izrazov

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

- 1) "naravna nesreča" je nesreča, ki jo povzročijo naravne sile in resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;
- 2) "druga nesreča" je nenadna in nepredvidena škoda ali uničenje nekega objekta, tehnične naprave ali sistema tehničnih naprav, ki ima za posledico prekinitev njihove uporabe ali izgubo njihovih lastnosti, kar resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;
- 3) "zagotavljanje pomoči" je pošiljanje reševalnih ekip ali strokovnjakov za izvedbo ukrepov, namenjenih ublažitvi ali odpravljanju posledic naravnih in drugih nesreč, zagotavljanje človekoljubne pomoči ali druge med pogodbenicama dogovorjene pomoči;
- 4) "reševalna ekipa" je organizirana skupina ustrezno pripravljenih in opremljenih ljudi, ki jih pogodbenica pošlje za zagotovitev pomoči.

### 3. člen

#### Načela sodelovanja

Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in prostovoljnosti ter v okviru njihovih zmogljivosti.

### 4. člen

#### Področja sodelovanja

Področja sodelovanja pogodbenic zajemajo:

- 1) izmenjavo podatkov o naravnih in drugih nesrečah ter njihovih posledicah ter tudi o pridobljenih izkušnjah pri obvladovanju in odpravljanju posledic teh nesreč;
- 2) zagotavljanje pomoči ob naravnih in drugih nesrečah, posledic katerih pogodbenica ne more odpraviti z lastnimi silami in sredstvi;
- 3) usposabljanja, organiziranje konferenc in delovnih srečanj za pripadnike civilne zaščite, člane gasilskih ter drugih reševalnih služb ter tudi strokovnjake, izmenjavo opazovalcev na vajah, organiziranih na področju preprečevanja naravnih in drugih nesreč ter odpravljanja njihovih posledic;
- 4) izmenjavo publikacij in znanstvenotehničnih informacij, ki so pomembne za preprečevanje naravnih in drugih nesreč ter odpravljanje njihovih posledic.

### 5. člen

#### Pristojna organa

1. Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna:

- 1) v Republiki Poljski: glavni poveljnik Državne gasilske službe,
- 2) v Republiki Sloveniji: Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo Republike Slovenije; ki sta pooblaščenca za zagotavljanje neposrednih stikov.

2. Pristojna organa iz prvega odstavka si izmenjata informacije o naslovih in telekomunikacijskih podatkih.

3. Pogodbenici se nemudoma pisno obvestita o spremembah pri pooblastilih organov iz prvega odstavka.

### 6. člen

#### Zagotavljanje pomoči

Pomoč ob naravnih in drugih nesrečah se zagotavlja na prošnjo za pomoč pristojnega organa pogodbenice. Prošnja se pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice iz prvega odstavka 5. člena sporazuma. V prošnji

morajo biti navedeni vrsta, obseg in pričakovani čas pomoči ter podatki o nesreči. Pogoje dodelitve pomoči uskladiata pristojna organa pogodbenic.

## 7. člen

### Stroški

1. Stroške za pomoč po tem sporazumu krije tista pogodbenica, ki zagotovi pomoč, razen če pristojna organa pogodbenic, navedena v prvem odstavku 5. člena, ne odločita drugače.

2. Pogodbenica, ki prejme pomoč na svojem ozemlju, zagotovi reševalnim ekipam in strokovnjakom druge pogodbenice brezplačno nastanitev in nujno medicinsko pomoč, po porabi vseh njihovih sredstev pa jih oskrbi z nujnim materialom za zagotavljanje pomoči, s hrano in drugimi nujno potrebnimi stvarmi.

## 8. člen

### Odškodnine in nadomestila

1. Pogodbenici se vzajemno odrekata odškodninskim zahtevkom glede škode na premoženju, vključno s škodo na okolju, telesne poškodbe, okvare zdravja ali smrti člana reševalne ekipe ali strokovnjaka, če bi se to zgodilo v zvezi z zagotavljanjem pomoči.

2. Člani reševalnih ekip in strokovnjaki, ki so utrpeli škodo v zvezi z zagotavljanjem pomoči, so upravičeni do odškodnine v svoji državi v skladu z veljavno zakonodajo.

3. Če član reševalne ekipe ali strokovnjak pogodbenice, ki zagotavlja pomoč, v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu na ozemlju pogodbenice, ki sprejema pomoč, povzroči škodo tretji osebi, je za škodo odgovorna pogodbenica, ki prejema pomoč.

4. Določbe, navedene v prvem, drugem in tretjem odstavku, se ne uporabljajo če je bila škoda povzročena namerno ali zaradi velike malomarnosti.

## 9. člen

### Program sodelovanja

Pristojna organa, navedena v prvem odstavku 5. člena, imenujeta svoje predstavnike, da se dogovorijo o programu sodelovanja in načinu njegovega financiranja. Ta program morata odobriti pristojna organa pogodbenic.

10. člen

**Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov**

Ta sporazum ne omejuje pravic in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

11. člen

**Reševanje sporov**

Spore, nastale zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma, rešujeta pristojna organa iz prvega odstavka 5. člena s posvetovanji. Če soglasje ni doseženo, se spor reši po diplomatski poti.

12. člen


**Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek veljavnosti.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z uradnim obvestilom. V tem primeru sporazum preneha veljati po treh mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Ta sporazum je sestavljen v *Varijani* dne *13. aprila 05* v dveh izvodih, vsak v poljskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Poljske



Za Vlado  
Republike Slovenije



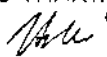


Stwierdzam zgodność  
fotokopii z oryginałem/~~odpisem~~

Warszawa, dnia 14. 04. 2005 r.



ZASTĘPCA DYREKTORA  
DEPARTAMENTU  
PRAWNO-TRAKTATOWEGO

  
Janusz Łacki